

ENGLISH	SUOMI
<i>Your Breath Stinks</i>	<i>Henkesi döfää</i>
DONKEY - Uh, can I say something to you? Listen, you was really, really somethin' back there. Incredible!	AASI - Arvaa hei mitä? Tiätsä sä olit todella jotain tuolla. Siis tajuton!
SHREK - Huh? Are you talkin' to--- me?	SHREK - Puhutkos sinä --- minulle?
DONKEY - Yes, I was talkin' to you. Can I just tell you that you was really great back there, man? Those guards they thought they was all of that. Then you showed up and, <u>bam</u> , they was trippin' over themselves like babes in the woods. See, that-that...that really made me feel good to see that.	AASI - Siulha mie haastoin. Tiätsä sä olit iha ykkönen tuolla ja ne vartsut, ne oli nii polleina. Sit sä tulit ja PAM! Ne törmäili toisiinsa ku sokeet sumussa..tiätsä se sai mut tosi hyvälle tuulelle.
SHREK - Oh, that's great. Really.	SHREK - No sehän on vallah.. tosi..
DONKEY - Man... ..it's good to be free.	AASI - Mahtifiilis olla vapaa.
SHREK - Now, why don't you go celebrate your freedom with your own friends? Hmm?	SHREK - Kuule juhlistitko vapauttas ystäväiesi tykönä. Mhh?
DONKEY - But, uh...I don't have any friends. And I'm <u>not</u> goin' out there by myself. Hey, wait a minute, I got a great idea! I'll stick with you!	AASI - Muttku.. ei mull oo frendejä Ja tonne mä en enää mee itekseni. Hei venaa mullon loistoidis! Tuun sun megeen!
DONKEY - You a mean, green fightin' machine.	AASI - Sä oot melkonen terminaattori!
DONKEY - Together we'll scare the spit out of anybody that crosses us!	AASI - Meitä kahta vastaan niiltä pääsee tortut!
DONKEY - Oh, wow! That was really scary!	AASI - Oo Wau ihan sikapelottavaa!
DONKEY - And, if you don't mind me sayin', if that don't work, your breath will certainly get the job done, 'cause... you definitely need some Tic Tacs or somethin', 'cause your breath stinks!	AASI - Älä nyt vedä hernetä nenääs mut jos toi ei tehoo ni kyllä aromi hoitaa homman, tota söisit Mynthonii tai jotain koska henkes döfää!
DONKEY - Man, you almost burned the hair out of my nose. Just like the time----and then I ate some rotten berries. Man, I had some strong gasses eekin' outta my butt that day.	AASI - Hei multa palo turpakarvat! Niiku sillon kum --- ja sitt mä söin mätii marjoi ni arvaa vaa millaset kaasut änkes ulos hanurista.
SHREK - <u>Why</u> are you following me?!	SHREK - Hei mikset mene matkoihisi?!
<i>Making Waffles</i>	<i>Tehdään pannarii</i>
DONKEY - I guess... you don't, uh, entertain much, do you?	AASI - Sulla ei vissiin kavereita oo?

SHREK - I like my privacy.	SHREK - Tahdon olla rauhassa.
DONKEY - You know, I do, too. That's another thing we have in common. Like, I hate it when you got somebody in your face, you tryin' to give them a hint and they won't leave, and then there's that big awkward silence, you know....	AASI - Tiätsä niin mäki. Taas löyty jotai yhteistä! Tiätsä mä inhoon ku joku ui liiveihin eikä häivy ees vinkistä sitt tulee se pitkä tukala hiljasuus ...
DONKEY - Can I stay with you?	AASI - Jääks mä sun luo?
SHREK - Uh...what?	SHREK - Ä-öh mitä?
DONKEY -Can I stay with you, <u>please</u> ?	AASI - Jäisiks mä sun luo? Pliis?
SHREK - Of course.	SHREK - No toki!
DONKEY - Really?	AASI - Tosi?
SHREK - No.	SHREK - Tuskin.
DONKEY - Please! I don't want to go back there! You don't know what it's like to be considered a freak! Well, maybe you do. But that's why we gotta stick together! You gotta let me stay! Please! Please!	AASI - Pliis! Mä en voi mennä takas sä et voi tietää miltä tuntuu olla friikki! Tai.. kai sä voit mut just siks me kuulutaan yhteen. Sun on annettava mun jäädä! Oo ny humaani!
SHREK - Okay! Okay. But one night only.	SHREK - No jää! Senkun jäät! Vain yhdeksi yöksi.
DONKEY - Oh, thank you!	AASI - Ah! Kiitti!
SHREK - What are you--? No! No!	SHREK - Aarh! Mitä sinä nyt, ei! Ei!
DONKEY - Ohh, this is gonna be fun. We can stay up late, swappin' manly stories, and in the mornin'...I'm makin' waffles!	AASI - Voi täst tulee hupaa! Valvotaan myöhään, Kerrotaan blondivitsejä, ja aamulla.. mä teen pannarii.
<i>The Muffin Man</i>	<i>Leipuri</i>
FARQUAAD That's enough! He's ready to talk.	FARQUAAD - Riittää! Tahtonee puhua.
FARQUAAD - Run, run, run, as fast as you can. You can't catch me, I'm the Gingerbread Man!	FARQUAAD - Juoskaa vain, niin kerkeästi ain pipakakkupoikaa ei kiinni saa lain!
GINGERBREAD MAN - You're a monster!	PIPARKAKKUPOIKA - Olet hirviö!
FARQUAAD - I'm not the monster here, you are! You and the rest of that fairy tale trash poisoning my perfect world. Now tell me, where are the others?	FARQUAAD - En ole hirviö vaan sinä! Sinä ja muu satuolentosakki myrkytätte oivan miljööni. Joten kerro! Missä he ovat?!
GINGERBREAD MAN - Eat me!	PIPARKAKKUPOIKA - Maista!

FARQUAAD - I've tried to be fair to you creatures. Now my patience has reached its end! Tell me or I'll--	FARQUAAD - Olen koettanut olla reilu sinunlaisillesi mutta kärsivällisyyteni alkaa loppua! Kerro tai minä!
GINGERBREAD MAN - No! Not the buttons! Not my gumdrop buttons.	PIPARKAKKUPOIKA - Ei! Ei nappeja! Ei karamellinappeja!
FARQUAAD - All right then, who's hiding them?	FARQUAAD - Kerro siis! Kuka ne kätki?!
GINGERBREAD MAN - Okay...I'll tell you. Do you know the Muffin Man?	PIPARKAKKUPOIKA - Hyvä on. Minä kerron. Tunnetkos sen leipurin?
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - Leipurin?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man.	PIPARKAKKUPOIKA - Leipurin.
FARQUAAD - Yes, I know the Muffin Man. Wh-who lives on Drury Lane?	FARQUAAD - Niin tunnen kyllä Leipurin, t-tuo pullapojan loi?
GINGERBREAD MAN - Well...she's married to the Muffin Man.	PIPARKAKKUPOIKA - Niin. On pulla poika leipurin.
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - Siis Leipurin?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man!	PIPARKAKKUPOIKA - No leipurin!
FARQUAAD - She's married to the Muffin Man.	FARQUAAD - On pulla poika leipurin..
CAPTAIN - My Lord, we found it.	KAPTEENI - Ylhäisyys! Se löytyi.
FARQUAAD - Well, then, what are you waiting for? Bring it in.	FARQUAAD - No missä se viiptyy? Tuokaa tänne!
Ogres are Like Onions	Jätit ovat kuin sipulit
SHREK - For your information, there's a lot more to ogres than people think.	SHREK - Jätit on kuule ihan toista maata kuin mitä yleisesti luullaan.
DONKEY - Example?	AASI - Niinku esim.?
SHREK - Example? Okay, um...ogres are like onions.	SHREK - No vaikkapa.. No tuotaa.. jätit ovat kuin sipulit.
DONKEY - They stink?	AASI - Ne döfää?
SHREK - Yes-- No!	SHREK - Joo, Eiku!
DONKEY - Oh, they make you cry.	AASI - Ne itkettää?
SHREK - No.	SHREK - Eiku!
DONKEY - Oh, you leave 'em out in the sun, they get all brown, start sprouting little white hairs.	AASI - Joo ku ne jättää aurinkoon ne muuttuu ruskeiks ja karvasiks!
SHREK - No! Layers! Onions have layers. Ogres have layers. Onions have layers. You get it. We both have layers.	SHREK - Eikun! Kerrokset! Sipulissa on kerrokset! Jätissä on kerrokset, kuten sipulissa. Hoksaatko? Meissä on kerroksia.

DONKEY - Ohhh. You both have <u>layers</u> . Oh. You know, not everybody like onions. Cake! Everybody loves cakes! Cakes have layers.	AASI - Ai teis on kerroksii, ahaa. Mutta kaikki ei diggaa sipulist. Kakut! Kaikki diggaa niistä! Niis on kerroksii.
SHREK - I don't care...what everyone likes. Ogres are not like cakes.	SHREK - Viis minä siitä! Senku sitte "dikkaa"! Jätit ei ole kakkuja.
DONKEY - You know what else everybody like? Parfaits. Have you ever met a person, you say, "Hey, let's get some parfaits", they say, "Hell, no, I don't like no parfaits"? Parfaits are delicious.	AASI - Tiätsä mistä kaikki diggaa parfeesta. Ootsä koskaa tavannu sällii joka sanoo parfeelle ett ei helkkari mä en tykkää parfeesta. Kato parfeet on nannaa.
SHREK - No! You dense, irritating, miniature beast of burden! Ogres are like onions! End of story. Bye-bye. See ya later.	SHREK - Usko! Typerä jukuripää vähänlöntä kanttura! Jätit on kuin sipulit! Sillä sipuli! Näkemiin! Menes jo.
Try a Little Tenderness	Rakasta hellästi
DONKEY - Hey, Shrek, wait, wait! Hey, wait a minute. Look, you want to do this right, don't you?	AASI - Hei Shrek hei hei venaa nyt? Älä nyt mokaa tätä?
SHREK - What are you talking about?	SHREK - Mitä oikein höpinöit?
DONKEY - There's a line. There's a line you gotta wait for. The priest is gonna say, "Speak now or forever hold your peace." And that's when you say, "I object!"	AASI - Noku sun pitää venata sitä lausetta. Pappi ku sanoo: onks kellään liittoo vastaan. Ja sillon sä sanot ett: Vastustan!
SHREK - Oh. I don't have time for this.	SHREK - Ärh. ei ole aikaa tällaiseen!
DONKEY - Hey wait, wait. What are you doin'? Listen to me. Look, you love this woman, don't you?	AASI - Hei venaa nyt mitä sä teet kuuntele! Sä rakastat sitä eiksjo?
SHREK - Yes.	SHREK - Joo-o.
DONKEY - You want to hold her?	AASI - Ja haluut hellii?
SHREK - Yes.	SHREK - Joo-o.
DONKEY - Please her?	AASI - lempii?
SHREK - Yes.	SHREK - Joo!
DONKEY - Then you... gotta, gotta try a little tenderness! The chicks love that romantic crap.	AASI - Sit sun täytyy täytyy hellästi niin rakastaa. Gimmat haluu romanssii!
SHREK - All right! Cut it out! When does this guy say the line?	SHREK - Uskotaan! Lopeta jo! Millonka se lause sanotaan?
DONKEY - We gotta check it out.	AASI - Eiköhä tsekata asia.
Fiona's Wedding	Fionan häät
SHREK - Fiona, I need to talk to you.	SHREK - Tahdon puhua sinulle.

FIONA - Oh, now you wanna talk? Well, it's a little late for that. So, if you'll excuse me....	FIONA - Ai nytkö haluat puhua? No se nyt on hiukan myöhäistä joten suo anteeksi.
SHREK - But you can't marry him!	SHREK - Et voi suostua hänelle.
FIONA - And why not?	FIONA - Ja miksen muka?
SHREK - Because, because he's just marrying you so he can be king.	SHREK - Kos-ka.. koska hän käyttää sinua tullakseen kuninkaaksi.
FARQUAAD - Outrageous! Fiona, don't listen to him.	FARQUAAD - Mikä julkeus! Fiona älä usko häntä.
SHREK - He's not your true love.	SHREK - Ei hän ole valittusi.
FIONA - And what do you know about true love?	FIONA - Mitä sinä siitä muka tiedät?!
SHREK - Well...I, uh...I mean..	SHREK - No.. minä..mi-fööh.. meinaan että..
FARQUAAD - Oh, this is precious. The ogre has fallen in love with the Princess! Oh, good Lord! An ogre and a princess!	FARQUAAD - Voi tämä on hillitöntä. Tuo hirviöhän onkin rakastunut prinsessaan. Voi herran pieksut! Hirviö ja prinsessa!
FIONA - Shrek...is this true?	FIONA - Shrek.. onko se totta?
FARQUAAD - Who cares?! It's preposterous! Fiona, my love... we're but a kiss away from our happily ever after. Now kiss me!	FARQUAAD - Hällä väliä! Se on tolkutonta! Fiona, rakas, vain suudelma ja.. onnemme alkaa. Joten suudellaan!
<i>Ever Seen a Donkey Fly?</i>	<i>Maailman ainoa aasikärpäsen?</i>
DONKEY - Ooof! Hey, I can fly.	AASI - Hei mähän lennän!
BOY - He can fly.	POIKA - Sehän lentää!
THE THREE PIGS - He can fly.	PORSAAT - Sehän lentää!
CAPTAIN - He can <u>talk</u> .	KAPTEENI - Sehän puhuu!
DONKEY - That's right, fool. Now I'm a flying, talking donkey. You might have seen a house fly. Maybe even a super fly. But I bet you ain't never seen a donkey fly. Uh-oh.	AASI - Näin on pösiö! Nyt mä oon puhuva ilmavaiva! Ootte kai nähny hevoskärpäsen ja baarikärpäsen mut mä oonki maailman ainoa aasikärpäsen! Hahaa!
<i>I'm an Ogre</i>	<i>Olen jättiläinen</i>
SHREK - Listen, little donkey, take a look at me. What am I?	SHREK - Kuules, pikku aasi. Katsohan minua. Mikä olen?
DONKEY - Uh... ..really tall?	AASI - Öö.. isohko?
SHREK - No! I'm an ogre! You know, "Grab your torch and pitchforks!" Doesn't that bother you?	SHREK - Höpsö! Olen jätti! Niinkun.. "kaikki joukolla jättiä vastaan". Eiko se vaivaa yhtään?
DONKEY - Nope.	AASI - Eip.
SHREK - Really?	SHREK - Tosiaanko?

DONKEY - Really, really.	AASI - Tosi ku vesi.
<i>You Were Expecting Prince Charming?</i>	<i>Odotitkos prinssi rohkeeta?</i>
FIONA - You... ..you're a...an ogre.	FIONA - O-olet.. jätti.
SHREK - Oh, you were expecting Prince Charming.	SHREK - Aa odotitkoa prinssi rohkeeta?
FIONA - Well, yes, actually....	FIONA - No itseasiassa odotin...
<i>Somewhere to Camp</i>	<i>Joku yöpymispaikka</i>
DONKEY - Whoa, time out, Shrek. Camping's definitely starting to sound good.	AASI - Prruu! Aikalisä! Yöpyminen on loistava ajatus!
SHREK - Hey, come on. I'm scarier than anything we're gonna see in this forest.	SHREK - Hei kuulehan. Olen taatusti tämän metsän pelottavin otus.
FIONA - I need to find somewhere to camp now!	FIONA - Minun on ehdottomasti päästävä nukkumaan nyt!!
<i>I Need a Hug</i>	<i>Voiku joku tulis ja halis</i>
SHREK - Who's hungry? I'll find us some dinner.	SHREK - Hiukooko? Haenpa meille ruokaa.
FIONA - I'll get the firewood.	FIONA - Minäpä haen polttopuita.
DONKEY - Hey, where you goin'? Oh, man, I can't feel my toes! I don't have any toes! I think I need a hug.	AASI - Hei mihin te meette? Voi ei mä en tunne mun varpaita! Eihä mull oo varpaita!! Voiku joku tulis ja halis.